

N. 96 - 981

[C - 140]

3 APRIL 1996. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 11 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 3 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 12 oktober 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat van Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlage 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 3 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 11 maart 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 3 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 22 februari 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen,

- van het koninklijk besluit van 12 oktober 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Ciergnon, 3 april 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 96 - 981

[C - 140]

3 AVRIL 1996. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1er, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 3 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 11 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 3 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 12 octobre 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 3 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 11 mars 1994 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 3 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 22 février 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers,

- de l'arrêté royal du 12 octobre 1995 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Ciergnon, le 3 avril 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 3. März 1994 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beigelegt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes
L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 april 1996. Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 avril 1996.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 - Annexe 2

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

11. MÄRZ 1994 - Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes, vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Gesetze vom 28. Juni 1984, 14. Juli 1987, 18. Juli 1991, 6. Mai 1993, 1. Juni 1993 und 6. August 1993 und durch die Königlichen Erlasse vom 13. Juli 1992 und 31. Dezember 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 2. April 1984, 16. August 1984, 14. Februar 1986, 28. Januar 1988, 13. Juli 1988, 7. November 1988, 7. Februar 1990, 16. Oktober 1990, 18. April 1991, 25. September 1991, 20. Dezember 1991, 13. Juli 1992, 5. November 1992, 22. Dezember 1992, 19. Mai 1993, 31. Dezember 1993 und 3. März 1994;

In der Erwägung, daß das Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum, die Protokolle, die Schlußakte und die Anlagen, die am 2. Mai 1992 in Porto unterzeichnet worden sind, und das am 17. März 1993 in Brüssel unterzeichnete Protokoll zur Anpassung des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum am 1. Januar 1994 in Kraft getreten sind;

In der Erwägung, daß für Staatsangehörige Finnlands, Islands, Norwegens, Österreichs und Schwedens seit diesem Datum die günstigeren Bestimmungen über die Einreise und den Aufenthalt der in Artikel 40 des obenerwähnten Gesetzes vom 15. Dezember 1980 erwähnten EG-Ausländer gelten;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 23 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Art. 23 - Unter Vorbehalt von Artikel 10 des Gesetzes brauchen folgende Personen keine vorläufige Aufenthalts-erlaubnis:

1. in Titel II Kapitel I Abschnitt 6 erwähnte Ausländer,
2. Staatsangehörige Finnlands, Islands, Monacos, Norwegens, Österreichs und Schwedens,
3. Staatsangehörige Liechtensteins und der Schweiz mit Ausnahme derjenigen, die nach Belgien kommen, um eine Erwerbstätigkeit auszuüben."

Art. 2 - In Titel II desselben Erlasses wird ein Kapitel *Ibis* mit einem wie folgt lautenden Artikel *69bis* eingefügt:

"KAPITEL *Ibis* - Staatsangehörige Finnlands, Islands, Norwegens, Österreichs und Schwedens und ihre Familienmitglieder

Art. *69bis* - Die Dokumente, die Staatsangehörige Finnlands, Islands, Norwegens, Österreichs und Schwedens für die Einreise ins Königreich vorlegen müssen, sind die, die in Anlage 2 aufgeführt sind.

Staatsangehörige Finnlands, Islands, Norwegens, Österreichs und Schwedens und ihre Familienmitglieder unterliegen den Bestimmungen von Titel II Kapitel I Abschnitt 2, 3, *3bis*, 4 und 6.

Wenn die Gemeindeverwaltung die Registrierungsbescheinigung Muster B oder die Aufenthaltskarte für Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften ausstellt, streicht sie jedoch die Wörter "nur für Angehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften" beziehungsweise "für Angehörige eines Mitgliedstaates der EWG", die unter der Bezeichnung der obenerwähnten Dokumente stehen."

Art. 3 - In Anlage 1 zum selben Erlaß, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. August 1984, 14. Februar 1986, 13. Juli 1988, 7. Februar 1990, 16. Oktober 1990, 18. April 1991 und 5. November 1992, werden die Rubriken "Finnland", "Island", "Norwegen", "Österreich" und "Schweden" gestrichen.

Art. 4 - In Anlage 2 zum selben Erlaß, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 16. August 1984, 14. Februar 1986, 20. Dezember 1991 und 5. November 1992, werden die Rubriken "Finnland", "Island", "Norwegen", "Österreich" und "Schweden" mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Finnland:

A. Gültiger nationaler Paß oder gültiger finnischer "Sjömanspass" (Seemannspass) oder gültiger finnischer Personalausweis

B. Eines der unter "A" aufgeführten Dokumente";

"Island:

A. Gültiger nationaler Paß

B. Das unter "A" aufgeführte Dokument";

"Norwegen:

A. Gültiger nationaler Paß oder gültiger norwegischer "Sjömanspass" (Seemannspass)

B. Eines der unter "A" aufgeführten Dokumente";

"Österreich :

A. Gültiger oder seit höchstens fünf Jahren abgelaufener nationaler Paß oder gültiger österreichischer Personalausweis

B. Eines der unter "A" aufgeführten Dokumente";

"Schweden:

A. Gültiger nationaler Paß oder gültiger schwedischer "Sjömanspass" (Seemannspass)

B. Eines der unter "A" aufgeführten Dokumente."

Art. 5 - Vorliegender Erlaß wird mit 1. Januar 1994 wirksam.

Art. 6 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. März 1994.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

L. TOBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 april 1996.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 avril 1996.

ALBERT

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE